RAPPORT DE CORRECTION

CHINOIS DEUXIÈME LANGUE

BANQUE ELVi

Concours BCE 2020

SOMMAIRE

Généralités	2
la version/le thème	2
Compréhension écrite	3
Expression écrite	3

177 copies ont été présentées cette année. La moyenne est de 12,1. Par rapport au sujet de 2019, le sujet de 2020 était nettement plus simple, ce qui explique la hausse de la moyenne. Dans l'ensemble, une grande partie des candidats a fait preuve d'aisance dans le traitement de la compréhension et de l'expression écrite et a rendu un travail sérieux correspondant aux attentes du jury. Néanmoins, 10 candidats n'ont traité que partiellement voire n'ont absolument pas traité le sujet de compréhension écrite et l'expression écrite.

Version: le texte était extrait du roman « 呼兰河传 » de 萧红. Les notes s'échelonnent de 1 à 19,5. La prestation des candidats était globalement décevante. Si la majorité a su comprendre le sens du texte, la plupart des copies témoignent de problèmes relatifs à l'utilisation de la langue française. Plusieurs points méritent d'être relevés. Nous donnons ici quelques exemples d'erreurs relevées dans les copies:

Conjugaison: « je l'invita », « je lui demanda », « il disa », « je lui demandis », « elle viens » ;
Genre: « Cette arbre est morte », « c'est la fils de ma tante »; « son enfants »;
Invention de mots: « ambiancé »; « emener »;
Syntaxe : « Ma 2ème tante est arrivé dans la petite voiture familiale avec la quelle elle est venue »; « Ma 2ème tante est venue a utilisé un petit véhicule de sa famille pour venir »;
Logique: « C'était le fils de mes deux tantes »; « L'ambiance de la maison est très chaleureuse/festive car grand mère est gravement malade »; « Il faisait très chaud à la maison car ma mère est tombée malade »;
Concordance des temps: « Ma grande tante était venue puis vint ma deuxième tante »; « Je l'ai amené dans le coin pour voir les prunes, nous n'aurions pas encore atteint qu'il dit … »; Certains candidats ont décidé de mettre tout le texte à l'imparfait, et le plus-que-parfait, ce qui rend la traduction extrêmement lourde.

Thème : nous avons proposé un dialogue tiré de « L'écume des jours » de Boris VIAN. Le jury s'étonne de constater que malgré l'aide lexicale fournie aux candidats, certains termes ont été laissés en français dans plusieurs traductions. Par ailleurs, il aurait été appréciable de respecter la forme du texte d'origine en présentant les traductions également sous forme de dialogues.

Les futurs candidats sont invités à travailler plus rigoureusement sur l'exactitude des caractères. Nous avons relevé 7 graphies erronées pour « 再见 » (再天，在天，在qian, 在见etc.), 3 pour « 谁 » (难，准，隹). Ont également été constatées des confusions sur « 太 » et « 犬 »; « 午 » et « 牛 », « 人 » et « 八 », « 西 » et « 四 » etc. Beaucoup de fautes révèlent par ailleurs une mauvaise maîtrise des bases grammaticales, notamment quant à l'emploi de « 都 », « 就 », « 才 ». Voici quelques exemples: « 我给都我的朋友打电话 »; « 我邀请都朋友们 »; « 我就请了我所有的朋友 »; il était attendu que les candidats traduisent « Il n'est qu'onze heures » en « 现在才十一点 », peu de candidats l'ont proposé. « 了 » est aussi la cause de nombreuses fautes grammaticales : « 才十一点了 », « 我们会来了 », « 她很漂亮了 », « 我在了酒店 », « 她长得了漂亮 », « 拥有了褐色的头发 » etc. En outre, les traductions de « qui » en « 什么 », « à 4h » en « 四小时 » sont des fautes vraiment regrettables à ce stade d'apprentissage. En dernier lieu, beaucoup de candidats ont traduit « dit Colin » en « 说科兰 » au lieu de « 科兰说 », ce qui est fort dommage.

Compréhension écrite: les deux questions portaient sur « 养儿防老» (cette expression idiomatique signifie : donner naissance à des enfants et les élever afin de prévoir ses vieux jours). Il était demandé aux candidats dans un premier temps de traiter de l'évolution de cette idée traditionnelle chinoise en s'appuyant sur le texte, puis dans un second temps de donner leur avis et d'expliquer comment ils envisagent de s'occuper de leurs parents lorsque ceux-ci seront vieux. Les candidats sont censés savoir que pour la première question, il faut strictement baser son propos sur le contenu de l'article. Cependant, certains ont déployé leur connaissance sur le sujet sans jamais faire référence au texte. Cela peut s'expliquer par une mauvaise compréhension du texte ou par une volonté du candidat de faire une nouvelle fois la démonstration de sa connaissance personnelle du sujet, ce n'est en tout cas pas ce qui est attendu. Ex. « 中国在20世纪只能生一个孩子 », « 现在越来越多女人工作，所以她们没有时间生孩子 », « 现在的年轻人对父母的养老问题不太感兴趣 », « 80年代开始出现了"养儿防老"的观念 », « 沉重的经济负担容易拖垮身体 », « "养儿防老"的观念正在消失 », « 中国的家长很重视教育，他们觉得如果孩子好好努力学习，就有一个好工作，以后可以照顾他们 ». Par ailleurs, une pratique assez fréquente chez les candidats consiste à copier les phrases du texte afin de constituer leur réponse. Si cette stratégie permet d'éviter le « hors propos », mais ne peut pour autant pas conduire à l'obtention d'une bonne note. Nous encourageons pour les futurs candidats l'entraînement à la reformulation et à la synthèse écrite.

Expression écrite : nous avons rappelé dans le rapport de jury de la session de 2019 qu'il était appréciable de faire usage de la ponctuation. Nous le rappelons à nouveau car le problème persiste. (ex. 保障这么多人的生活需要钱和一个大房子可是我住在大城市里和大城市的房

价很高和就业也很难和找好工作更难). Nous constatons avec satisfaction que les candidats savent dans l'ensemble employer des mots de liaison. Toutefois, quand on commence avec « 一方面 », il ne faut pas oublier de mettre « 另一方面 » plus loin.

Enfin, nous avons remarqué à plusieurs reprises des introductions occupant un tiers (voire plus) de la rédaction. Il convient donc de rappeler la nécessité de conserver un certain équilibre dans la structure du texte rédigé.